

LA VASCOGONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO X

BUENOS AIRES, NOVIEMBRE 30 DE 1902

N.º 330



¡ZE GOZOA DÁ!

LA SOCIEDAD "LAURAK-BAT"



DEJARÍA de estar completo el estudio retrospectivo, que en el anterior número hemos publicado, bajo el título "La Plaza Euskara" sino añadiríamos algunas líneas, dedicándolas a la benemérita sociedad Laurak-Bat, ó sea la originaria, el plantel, la base de las diversas reparticiones, en que ha subdividido su historia; la pauta que le sirvió de guía á sus gloriosas tradiciones; la trompa pregonera mediante la cual hizo conocer en todo el continente, las patriarcales costumbres y sábias leyes, tomadas como modelo de equidad y justicia, por las naciones, que se han inspirado en la libertad.

Veinte y cinco años pasados ha, que un núcleo de jóvenes vascongados, sin mas capital que sus energías y el latente recuerdo de sus lares, se reunían para tratar sobre la formación de un centro donde pudieran en fraternal consorcio recordar la patria ausente, mandando á sus hermanos de allende la consoladora expresión de los ideales que sus mentes acariciaban.

Acabó como generalmente sucede en la práctica de los humanos proyectos, que algunos pesimistas ó incrédulos creyeron ser utopías irrealizables las manifestaciones, que la mayoría de los iniciadores expusieron y por temor á un fracaso ú olvidando deberes sacratísimos ó por carecer en absoluto de ese don llamado independencia de carácter, se abstuvieron de prestar su concurso á tan loable obra.

No por esto cesaron los mas dispuestos, jugándose tal vez su porvenir en aras al amor de Euskaria.

Por enigma de todas las contrariedades; á despecho de los que veían en la naciente asociación, algo que no tiene nombre y con la tenacidad de la raza vascona, se constituyó la asociación, con el único y exclusivo objeto de mantener y propagar desde estas regiones; no solo á los que ya residían en ellas, sino á los que fueran viniendo, el espíritu de altiva protesta por la usurpación de las libertades euskaras. En una palabra; el credo foral y su culto, presidió en la organización y prosecución de los trabajos.

Recordamos estos orígenes, por si existen algunos que los hayan olvidado y dentro siempre de esas aspiraciones, se llevaron á cabo actos de diversas índoles que ennoblecieron al vasco, en general tenido hasta entonces en un concepto indiferente.

A medida, que la asociación se nutría con la sávia del entusiasmo, tanto mas cuerpo tomaba su fama.

Llegó á tal punto la preferencia y admiración, que los extraños sentían por el vascongado que arribaba á estas playas, que al solicitar por medio de los periódicos, dependientes ó cualquier clase de bracero ó servir, se ponía la siguiente coletilla: *se prefiere vascongado*. Esta honrosa preferencia, era la primera victoria, que ganaba la sociedad, en su continuada y pertinaz lucha en pró de sus hermanos al hacer conocer las cualidades de que estaban dotados.

Como un caso típico y que habla muy alto en favor de la honradez que es peculiar entre el vascón, citaremos el siguiente: *El modesto lechero, que como todos saben hace su reparto en las primeras horas de la mañana llegó á merecer tan extremada confianza, que se le dotaba de la llave de la puerta de la calle para evitar la molestia de madrugar. No se ha citado un caso de robo efectuado por él. Esto es elocuente.*

Pasemos á otro orden de cosas. Teniendo por naturaleza el vascongado bastante desarrollada la intuición musical, concibió la idea, la ya creada sociedad, de organizar una orquestilla, que á la par que proporcionara á los asociados el deleite y soláz de sus reuniones, sirviera para la consecución de recursos con que atender al desvalido. Origen de su caja protectora. La célebre "Euskarina" compuesta de lo mas selecto del elemento joven fué un hecho, conquistando envidiables laureles por sus triunfos artísticos. Sus salidas al público se convertían en aclamaciones frenéticas por su corrección, elegancia y dotes personales de sus miembros. Al extinguirse aquella agrupación y en vista de los lauros

conquistados, surgió la aplaudida estudiantina "Salamanca Primitiva" la que á su vez sirvió de base al hoy conocido "Orfeon Español."

Posteriormente; aunque duró poco tiempo, formóse en el seno de la sociedad, el celebrado y aplaudido *quinteto* que despertó entusiasmos adormidos, volviendo por su buen nombre y dejando gratos recuerdos de su actuación. Esto dió motivos, para que se organizara el notable "Coro Euskaro" deleitando con el desempeño de los números á su cargo á los asistentes á las diferentes veladas realizadas y, sirviendo como de cimiento al mayor de los triunfos artísticos de que puede envanecerse; nos referimos al ruidoso éxito que obtuvo la ópera vascongada "Artzai-Mutilla" corroborando lo que queda dicho de la intuición musical.

Agrupación que cuenta en su seno elementos de tal valía, no podía conformarse con estos triunfos. En el campo de la literatura, también tenía cultores y formó con el mismo tesón que emplea para todas sus manifestaciones, una publicación mensual titulada "Laurak-Bat" que fué el palenque donde templaron sus primeras armas, jóvenes de inspiración y en cuyas columnas, se reflejaban las aspiraciones de la colectividad y se defendían con ardor las sanas doctrinas regionales.

Al poco tiempo de la desaparición de esta hoja, surgió nuestra revista, que dió margen también á la creación de otras publicaciones.

Para la erección de estátuas ó monumentos á Moraza, Oquendo, Iparraguirre, Trueba etc. etc., también aportó su óbolo nuestra sociedad con los recursos obtenidos en diferentes festividades celebradas; y por sus órganos de publicidad honró las personalidades de Campion, Peña y Goñi, Becerro de Bengoa, Sagarminaga, Arzac, etc. etc., otorgándoles el título de socios honorarios.

Queda pues diseñada, aunque á grandes rasgos, la importante obra realizada por aquel puñado de jóvenes que hoy ocupan algunos posiciones espectables.

¿Será posible que los descendientes de aquellos incansables pioneros, al ir presentándose en la escena humana, olviden á quien tanto hizo y no procuren cuales su deber, no solo mantener lo hecho sino elevar á mayor altura, si cabe á la Laurak-Bat?

El amor propio, por un lado y la necesidad de probar ser dignos sucesores de sus antepasados, ordena y exige al actual laurak-batense, multiplicar sus esfuerzos y excederse á si mismo, para que la sociedad prospere y se coloque en el sitio que por sus merecimientos le corresponde.

Por si no fueran suficientemente laudatorias las obras realizadas y para terminar, diremos; que con motivo de haber quedado huérfano al nacer, un niño de apellido Aldunate, la sociedad Laurak-Bat, consecuente con sus fines benéficos, prohibió á la citada criatura y cual amorosa madre lo ha criado, enseñado y vestido y hoy es un hombre, que si es verdad, que la gratitud, es don divino, ese ser debe sentir la misma veneración y respeto por la sociedad, que aquel que no se ha visto privado de las maternales caricias.

Este solo acto, pone á la sociedad muchos codos mas arriba de cuantas se han fundado hasta el día.

En cuanto á la moral que ha presidido en todos sus actos, también basta este detalle: En los comienzos de la explotación de la Plaza Euskara, se le ofrecieron pingües primas por la permisión del establecimiento del *Sport* aplicado á la pelota, siendo siempre rechazadas las proposiciones con el mas encomiable decoro.

Grande ha sido y fecunda la labor de esta asociación cuando el estímulo despertado entre los vascongados del interior de esta república y de algunas otras del continente, ha hecho que se funden innumerables centros análogos en aquellos puntos donde existen algunos de nuestros hermanos.

Hechos prácticos son los citados. ¿Puede envanecerse de ellos alguna otra sociedad de las existentes? Sin temor de ser desmentidos, contestamos rotundamente que nó, y ponemos punto final á tan grato desahogo.

IGNOTUS.

OBSERVACIONES ACERCA DE LA LENGUA EUSKARA

(Continuación)

XIII

Prosodia

Réstame hacer también unas cuantas observaciones acerca de la Prosodia y Ortografía vascongadas para terminar por ahora con ellas ó darles un paréntesis. Principiaré por las que se refieren á la acentuación y pronunciación de las palabras.

Es cosa demasiado sabida que, así como muchísimas voces latinas son esdrújulas, y graves las mas de las castellanas, en la lengua euskara son generalisimamente agudas. Así las palabras *gizona andrea, eguzkiya, ilargiya, izarra, ondu, gaiztotu, ikusi, ikasi, etorri, andik, emen, nerekin, beragaz* y otra infinidad se pronuncian como si estuviesen acentuadas en la última sílaba, de este modo: *gizoná, andréa, eguzkiyá, ilargiyá, izarrá, ondú, gaiztotú, ikusí, ikasí* y así en los demás vocablos. Solo son graves las palabras vascas cuando se pluralizan, como en las dicciones siguientes: *onak*, buenos, *gaiztoak*, malos, *maiteak*, amados, *emakumeak*, mujeres, y en todas las demás. Lo que sucede empero es que también en esta parte se quiere extranjerizar nuestra lengua nativa haciendo sus voces graves en singular y esdrújulas en plural, como que frecuentemente oímos decir *sagarrá, sagardúa, apaiza, santuba, virgina, damutásuna, dirubak, arbolak, aundiak, egiak*; en lugar de *sagarrá, manzana, sagardúa, sidra, apaizá, sacerdote, santubá, santo virgina, virgen, damutasuná, pesar, dirubak, dineros, arbolak* ó mejor *zuaitzak, árboles, aundiak, grandes, egiak, verdades*.

Otro de los abusos es el continuo empleo de las conjunciones copulativas al estilo español, cuando el mismo del vascuence las suprime mucha veces en los nombres apelativos, uniendo estos con virgula y pluralizando el segundo. Dicese generalmente por los malos vascongados: *zerubaren eta lurraren Egilea, aita eta ama onratzea, goizeko eta arratsoko intsa, chakurra eta katuba bezela, aita eta semea, ama eta alaba*; en vez de *zeru-lurren Egilea, aita-amak onratzea, goiz-arratsoko intsa, zukur-katubak bezela, aita-seméak, ama-alábak*. Estas últimas son expresiones genuinamente euskaras, no así las primeras, que son imitación de las castellanas.—También para formar el ablativo singular de los nombres sustantivos y adjetivos debe omitirse el artículo de estos, siempre y cuando le preceda otra vocal. Ejemplos: nos hemos artado de maiz, *artoz ase gera*, y no *artoz*; cansado de leche, *esnez asertuba*, no *esneaz*; estamos bien de trigo, *gariz ondo gaude*, no *gariaz*; llena de gracia, *graziz beteá*, y no *graziaz*; repleto de dinero, *diruz josiya*, no *diruz*; vestido de blanco, encarnado, *zuriz, gorriz jansiya*, y no *zuriaz, gorriaz*. Pero los ablativos de *aita*, padre, *ama*, madre, *alaba*, hija y *udazkena*, otoño, serán respectivamente *aitaz, amaz, alabaz* y *udazkenaz*, porque el artículo *a* de dichos nombres no va precedido de vocal. Y para el ablativo plural de todos ellos basta la terminación de *kin* sin que le anteceda otra *k* ó *c* al estilo de muchos escritores: se dirá *emakumeekin kontuz*, cuidado con las mujeres, y no *emakumeekin kin* ó *emakumeekin kontubaz*; diráse *gizonakin itegin*, habiar con hombres, no *gizonakin kin* ó *gizonak-kin*; se escribirá y pronunciará *janzi urdiñakin, beltzakin*, con vestidos azules, negros, y no *urdiñakin kin* ó *urdiñak kin, beltzak-kin* ó *beltzakin*. En una palabra: debe omitirse con sumo cuidado la cacofonia, sea eliminando artículos ó vocales, sea refundiendo dos sílabas ó voces en una, del siguiente modo: *gauza ona, goiko echea, oñu ederra, añ, zeñ, apaña, baita ere, nolana ere*; se pronunciarán y escribirán *gauz ona, goikochea, oñ ederra* (ú *Oñederra*, si es apellido), *añ, zeñ, apaña, baitare* ó *baitere, nolancare*.

En cambio estaría bien, generalmente hablando, que por eufonia se añadiese la consonante *b* entre las vocales *na* y *ne*, en esta forma: *kristanba*, cristiano, *damuba*, pesar, *buruba*, cabeza, *zeruba*, cielo, *batzubek*, algunos, *zeñzubek*, quienes, en veces de *kristana, damua, burua, zerua, batzuek, zeñzuek*. Pide asimismo la eufonia que se ponga la *y* griega entre las vocales *ia*, *io*, *ae* y *oe*, ¿ que la *i* latina se convierta en la *y* consonante, según las circunstancias. Las

voces, por ejemplo, *idia, iturria, biotsa, eriotza, aek, oek, doia, oia*, estarían mejor dichas *idiya, buey, iturriya, fuente, biyotza*, corazón, *eriyotza*, muerte, *ayek*, aquellos, *oyek*, estos, *doaya*, don, *oya*, cama. Todavía sería más eufónica nuestra habla si, en lugar de terminar en *ik* ciertas voces les agregáramos *an*, fuera de los casos en que ellas expresaran origen ó procedencia v. g. *zergatikan*, porqué, *argatikan*, por eso, *orrelakorikan*, tal cosa, *bestarikan*, otra cosa, son mas suaves y claras al oído que las mutiladas *zergatik, argatik, orrelakorik* y *bestarik*. Están empero bien dichas *nundik*, de donde, *emendik*, de aquí, *andik*, de allí, *urrutitik*, de lejos, *nunnaitik*, de donde quiera, porque significan origen ó procedencia. En los parajes donde los euskaldunas se expresan en las formas ahora indicadas he hallado un hablar muy claro, sonoro y dulce.

También las interjecciones de dolor y lástima se deben economizar cuanto se pueda, particularmente en locuciones algun tanto largas, supliendo aquellas con una mayor entonación de las palabras. Está muy bien que se diga ¡Ay ene! ¡Oy ene! ¡Ay de mí! ¡Au lamá! ¡Qué trabajo! Pues (son exclamaciones muy vascas, pero no lo serían ¡Ah gizona! ¡Oh hombre! ¡Oh errukarriyak! ¡Oh desventurado! Mas gráfico fuera decir, subiendo de tono, en simple vocativo ¡Gizon! Errukarriyak! En lo cual, como en varios otros puntos ya insinuados, el vascuence y el latín concuerdan admirablemente, pues tanto escatima esta última lengua las interjecciones de dolor ó tristeza, que no las usa apenas fuera de los pronombres de primera persona. Diráse en latín ¡Hei mihi! ¡Heu me! pero en las exclamaciones, por ejemplo: ¡Fili mi! Hijo mío! y ¡Jerusalem! ¡Jerusalem! ¡Oh Jerusalem! ¡Jerusalem! no se pone interjección, porque va incluida en la mayor elevación de voz. Y a propósito de las interjecciones hago notar aquí que deben desterrarse de nuestro idioma estas de animación y triunfo ¡Viva! Bravo!, de tan frecuente uso entre los vasco-catalanizados, las cuales, á más de herir los oídos de un vascongado neto, son en desdoro de nuestra hermosa habla nativa. Sustitúyanse pues ellas por ¡Bejondayola! ¡Chalol! ¡Ori dek ori! Ez dek i bezelakorikan!

Las observaciones hechas en este capítulo se fundan en lo de otras veces, es á saber, en que para ser perfecta una lengua debe tender á la unidad y simplificación sin menoscabo de la integridad, y en que los euskaldunas rancios se atemperan á ellas en la práctica.

Para el correcto uso del vascuence es necesario, además, no tener viciada la lengua para la recta pronunciación de la *s*, *ts* y *tz*. Pueblos euskaros hay en efecto, cuyos naturales y los educados en ellos profieren la *s* igual que la *s*, lo que motivó que algunos castellanos reprocharan al vascuence ese defecto de algunos de sus hijos: y euskaldunas hay también que no pueden ó no aciertan discernir la diferencia entre las consonantes *ts* y *tz*, debido á la mala educación del órgano parlante. En cambio ¡qué pronunciación tan fina, suave y encantadora las de los habitantes de muchos pueblos de Euskaria, tales como Andoain, Urnieta, Hernani y Marquina! Présteseles pues mucho oído y atención á los tales y se corregirán en todo ó en parte dichos defectos locales, á la par que se vindicará á nuestro idioma de las deficiencias que falsamente se le achacan.

Conviene asimismo para hacer pulcro y melodioso nuestro lenguaje usar frecuentemente de sus modismos, abstrayéndonos al efecto del todo, siquiera sea, momentáneamente, del conocimiento que tengamos de otros idiomas. ¡Qué locuciones tan galanas, doy por caso, las siguientes: *Etorri omen da; ni ezese zubek ere; torizu, gizonchoa; egiya esaten baitel!* Cortisimas y todo, trabajo mando al queira traducirlas á otra lengua literal y exactamente, y con la gracia ó énfasis que encierran en la original. Es también conveniente traer á colación con relativa frecuencia los refranes, adagios y aforismos netamente vascongados, tales como *suba dun tokitik izaten da kea; chakur zangariya, guchitan ozkariya; gure katubak bustana hize, norbera bezela besteak uste*, cuyos correspondientes en español son respectivamente: río que sueña, agua lleva; perro ladrador, nunca buen mordedor; piensa el ladrón, que todos son de su condición.

Pónganse en práctica estas observaciones y advertencias y será nuestra lengua la más sabrosa y musical que darse pueda.

BLAS PRADERE Y ARRUTI.

Las Armas, 1902.
Continuará.

EL VASCO Y SUS INICIATIVAS

EN ESTA PARTE DE AMÉRICA

Apropósito de la Exposición Rural, inaugurada el 25 de Setiembre

(Conclusión)

CONQUISTAS ECONÓMICAS DEL VASCO.—PECULIARIDADES MORALES É INDUSTRIALES—LAS EVOLUCIONES COMPLEMENTARIAS QUE SE LE IMPONEN.

La influencia de esta labor del vasco, de que me he ocupado, se notaba pues, según mi informante, en todas las esferas de la actividad nacional argentina.

Como tambero estaba á la cabeza en la refinación de la hacienda vacuna, que como había dicho en la que marca el progreso agrario y aún el etnológico de un país. Su capital en esta industria, alcanzaba á algunas decenas de millones de pesos, y la amalgama de los intereses del gremio en forma cooperativa, le auguraba un desarrollo inmediato, tan favorable á los intereses generales como á los particulares.

Como ovejero y criador, no era menor su importancia ni su influencia.

Su capital en este concepto, era quizá mas importante que en el de tambero.

La baja de las lanas y la carestía de los campos ó en términos precisos: la funesta crisis monetaria había sacrificado mucho á este gremio, durante estos últimos años; pero no obstante contaban estos ovejeros y estancieros vascos, con capital y elementos tan poderosos que le permitirían evolucionar ventajosamente, si como había repetido varias veces, se inclinaba con preferencia á la adquisición de campos propios, aunque lejanos.

En agricultura su dedicación era relativamente moderna aquí; pero en muchas secciones del Oeste y del Norte de la Provincia de Buenos Aires, había ya bastantes explotaciones agrícolas de vascos, que podían servir de modelo, tanto por el esmero de la explotación, como por el feliz acierto con que habían asociado la ganadería á la siembra; única manera de que esta industria se arraigue, y se libre de las atingencias aleatorias y del carácter bohemio ó emigratorio en que generalmente se desenvuelve, con menoscabo de todo criterio económico y social.

Pero esta evolución complementaria, la asociación de la ganadería á la agricultura, solo era posible en la forma que lo venían haciendo los vascos: en campo propio y bastante ámplio.

Esta mejora progresiva á que toda industria agraria debía propender, importaba el mayor adelanto en las industrias rurales, al extremo, aseguraba, que de la mayor ó menor premura con que se realice dependerá la emancipación económica del país.

Pero no creía factible mi informante esta evolución salvadora en campos arrendados, salvo al menos, no se modificase el sistema de propiedad y locación en las formas y condiciones que indicó, y que en números anteriores he consignado.

Volviendo á la posición económica-industrial del vasco, sus conquistas eran tan importantes en el ramo comercial, fabril y territorial, como en las agrarias, ya enumeradas.

Creía que con relación al número, ninguna colectividad extranjera, poseía en este país la extensión de tierras que la vasca, ni representaba en conjunto mayor suma de valores, exceptuando del cómputo los capitales de las empresas extranjeras de radicación exterior.

Y si en el concepto económico industrial, se había conquistado una posición espectable, no la había conseguido menor en el social, como lo evidenciaban sus apellidos en el foro, la clerecía, la banca y las demás dedicaciones de carácter intelectual.

Todas estas conquistas alcanzadas en la exclusiva dedicación honrosa del trabajo, por una colectividad en su casi totalidad agrícola ó trabajadora como era la euskara, revelaban el carácter intensamente progresivo del *baserritar*, del campesino vasco, que guiado de su solo criterio, y sin menoscabar su independencia y sus hábitos, había diseñado con éxito plausible á la vez que su capacidad creadora en el orden industrial ó de labor y su fina intuición económica

en el giro de sus negocios, su tendencia señorial, de ser *na-güisia* en el social.

Podía pues decirse, según él, que la inmigración vascongada iniciada entre los años 1842 al 48, había marcado muy honrosamente la influencia de sus fecundas iniciativas, en el desarrollo de la nación; y que sus accidentales dedicaciones de entonces, han alcanzado en sus propias manos la más significativa importancia financiera y gremial.

Apreciada en este concepto su jornada de labor, decía, holgaba todo encomio, por que este encomio lo rendían los hechos; pero cotejando el valor material de estas conquistas con las ventajas morales que había cosechado, encontraba en concepto general, muy inferiores éstas á aquellas, sin embargo de que el éxito conseguido, era el fruto del capital moral de que había salido revestido de su caserío.

Estimaba, que el capital moral del hombre, ó en otros términos, las peculiaridades intrínsecas que caracterizan á los pueblos, se forman en el curso de las generaciones y de los siglos, y que estas peculiaridades que generalmente llamamos modalidades, determinan en tésis general su manera de ser y proceder.

Todas las conquistas del vasco en la emigración: sus iniciativas, su labor, sus ahorros, sus aptitudes, su fácil adaptación á la variedad de los trabajos y al medio, etc., etc., concordaban con el carácter étnico de su raza y de su pueblo, lo mismo que concordaban sus particularidades de honradez, trabajador, previsora, franco, independiente, consecuente, hospitalario, etc., con las peculiaridades morales de su abolengo.

En este concepto de labor, el vasco había hecho pues en América una obra propia del vasco. Había creado en las desiertas pero fecundas pampas platenses, la vida y la riqueza que su pueblo había creado en los áridos breñales de la Euskaria.

Pero, para que esta obra tan hermosa como laudable tuviese aquí la fecundidad difusiva que en el solar patrio, era preciso, según él, consagrarle en la misma ara que allí, para presentarla revestida con la misma aureola que fructificaba la vida en el hogar paterno ú originario.

Para apreciar la diferencia entre lo moral y material, bastaba, decía, al vasco emigrado recordar, que sin embargo de haber salido de su país sin más bienes que sus anhelos, y sin más instrucción que la del hogar, nada había echado de menos y nada creyó necesitar para abrirse camino, y destacar la condición de su individualidad en el país á que aportó, porque se sentía con suficiencia para crear y para hacer valer los derechos inherentes á su individualidad.

Aseguraba que ese sereno conocimiento de su propia suficiencia, era el gran caudal, el gran amuleto de los pueblos libres y grandes, como era también el secreto de las virtuales del pueblo euskaro.

El vasco, como había dicho, había cosechado en este país al menos en parte, el fruto de esa virtud heredada en el hogar de sus padres, como lo demostraban las conquistas á que se había referido; pero para completar su obra, para honrar la memoria de su pueblo y hasta para ser agradecido y consecuente, tenía que hacer en su hogar lo que sus padres hicieron en el suyo, educar á sus hijos en esa misma escuela; enseñarles esas mismas virtudes, y dotarles de esos mismos sentimientos de consecuencia y solidaridad, que robustecen con el sentimiento de la individualidad, las energías morales que elevan el nivel moral del hombre.

Comprendía, como ya había explicado, el que colectivamente poco ó nada haya podido hacer en ese sentido, porque el aislamiento y la aspereza de los trabajos á que ha tenido que consagrarse para dominar el medio en que ha abierto las bases de su hogar industrial, imponían la rudeza de las energías del trabajo y del ahorro, que si no excluyen, relegan á orden inferior los esparcimientos del espíritu.

Pero hoy que puede decirse ha dominado esas dificultades

y ha entrado á evolucionar asociándose dentro de elementos afines, con la reserva de su independencia y de sus iniciativas, le creía en condiciones de reconfortar su hogar en armonía con las creencias y los sentimientos que forman su propio ser.

Y creía, que esto se impondría insensiblemente, por sí solo.

Las relaciones que la asociación de intereses imponen, des-pertarían las emulaciones de cultivo intelectual, y con él, el culto de la religión y de las costumbres, que generan y nutren las modalidades euskaras.

Por eso decía, había saludado con verdadero alborozo, las iniciativas cooperativas que con feliz éxito se venían desarrollando entre ellos, porque con ese arraigo vendrían las vinculaciones afines de todos estos gremios rurales, y con ellas la creación de instituciones de orden financiero que á la vez de ensanchar y robustecer el desarrollo de sus iniciativas, aseguren facilidades al pequeño ganadero para adquirir la propiedad del campo para sus explotaciones, y al capital, el rendimiento seguro de un interés saneado.

De esta misma unión, de esta asociación de agrarios y capitalistas, pendía también el que la colectividad euskara, marcada en el orden económico-financiero su personería, esa personería tan necesaria é indispensable en el mecanismo moderno á todas las agrupaciones comerciales é industriales, para la defensa de sus intereses.

Con lo que terminó mi informante y termino también yo mi tarea de relator, haciendo votos porque en el más breve plazo se vean cumplidos sus deseos para que el merecido concepto de la Euskaria, se difunda á medida que sus hijos se difunden en estas hermosas playas de su predilección inmigratoria.

OLLOQUIGUI.

Octubre de 1902.



CANTOS

á A. eta G. tar S.

Arroyuelo de límpidas aguas
que entre peñas y riscos resides,
yo no sé lo que tiene tu ritmo
al caer de la tarde... ¡me deja tan triste!
¡Tan triste me deja,
que pareceme oír de tus ondas
la voz de mi patria, la voz de mi Euskerial!

Pajarillo, que alegre en las ramas
de aquel Roble bendito te aduermes,
¡qué misterios presente mi alma!
¡Qué tristes recuerdos afluyen al vertel
¡Qué dicha tan grandel
Me parece tu sombra el vigía
de aquel Arbol santo... ¡Parécemesme un ángel!

Aldeanita de rubios cabellos,
tan airosa cuán bella y cristiana,
¿por qué rompe tu voz el silencio
en que yace y suspira tu Patria?...
¡No cantes, no cantes,
mientras llora en su cárcel de hierro
su amargura, tu Euzkadi, tu Madre.

Marinero que al mástil del buque
de la muerte en las ansias te inclinas,
y tus ojos llorosos y el alma
invocan, fervientes á tu Virgencita...
Postrado de hinojos,
Pide por tu patria...
¡También ella es bajel que navegal
También ella perecel... ¡¡Salvadlall!

FÉLIX DE SALINAS.



TEATRO EUSKARO

"LA HILANDERA DE LA CAPILLA"

Este es el título de la obra escénica que, basada en una tradición vasco-cántabra, ha terminado en San Sebastián el laureado escritor Elías Gorostidi.

Amante de las tradiciones del solar en que nació, y prescindiendo de las *brokoladas* y *eche-kaltadas* que se han llevado con frecuencia á la escena euskara, entró en el terreno serio, y el público premió su decisión con entusiastas ovaciones. Buena prueba de ello son el ensayo dramático *Amoriyoa eta interesa*, premiada en los juegos florales de Zumaya y estrenada con extraordinario éxito en el Teatro Principal de la ciudad donostiarra la noche de Santo Tomás del año 1900, y la zarzuela *¡Amoriyo firmial!*, música del maestro Oñate, estrenada en el mismo coliseo el año pasado con ocasión de la misma festividad.

Alentado por el público aplauso, y deseando avanzar en el terreno emprendido, fijóse en las tradiciones vasco-cántabras, y en su deseo trasladarlas á la escena, y aprovechando los buenos deseos de su hijo, hizo encauzar á éste la tarea de escribir el libreto *Kapillako ardatzlea*. Los desvelos de ambos han sido coronados el actual año en Oñate, obteniendo la obra el único premio otorgado por el Consistorio, con unánime felicitación del Jurado.

Ahora bien, el Sr. Gorostidi ha vertido al castellano la obra de su hijo, y acaba de presentarla á la empresa del Principal con objeto, de que una vez examinada por la compañía, que en dicho coliseo actúa, sea estrenada á la mayor brevedad.

La prensa de San Sebastian le augura éxito, especialmente entre vascongados, por tratarse de una tradición de nuestra tierra.

Unimos nuestros votos á los que hace la prensa citada y celebraríamos que el público retribuyera con su apoyo el simpático y valioso esfuerzo de los que se consagran á iniciativas tan nobles, que redundan en honor de nuestro solar y en provecho de la literatura euskara.



DANAKIÑ EZIÑ

Justak bazierduan echea garbitzen
Goi be eta bazterrak loi bagarik isten
Noz amaraun batean trabau zan eulia
Ta amarratza doako kentzera bizia
Justak zelan eskuan eukan ishuskia
Salbau eban eulicho errukigarria
Non amarratza barriz lurrera zan jausi
Ankeaz ete eutsan lurrari egotzi.
Ez lenago eutsalako ak egiñ igesi
Nogan gura ebanik ez eban jarichi
Ez da mundura jayo beren danakin
Al ebanik gaur arte nauz egin alegin.

LA MARINA MERCANTE DEL MUNDO

Las estadísticas que recientemente ha dado á conocer el Lloyd sobre el número de toneladas que cuenta la marina mercante del mundo, demuestra que todas las naciones tienden al desenvolvimiento de la misma como único fin para el engrandecimiento del país.

Las naciones cuyo desarrollo adquiere de año en año una notable importancia son: Estados Unidos y Alemania; pero, sobre todo, esta última que procura no dormirse en los laureles conquistados en sus dos últimos años.

Al terminar el año fiscal (1.º de Julio de 1901 á 30 de Junio de 1902) la marina mercante del mundo se componía de 29 628 buques con 32.437.763 toneladas. En el anterior año fiscal componíase de 29.091 buques con 30.600.510 toneladas; resulta, por lo tanto, una diferencia en más en 1902 de 1.800.000 toneladas.

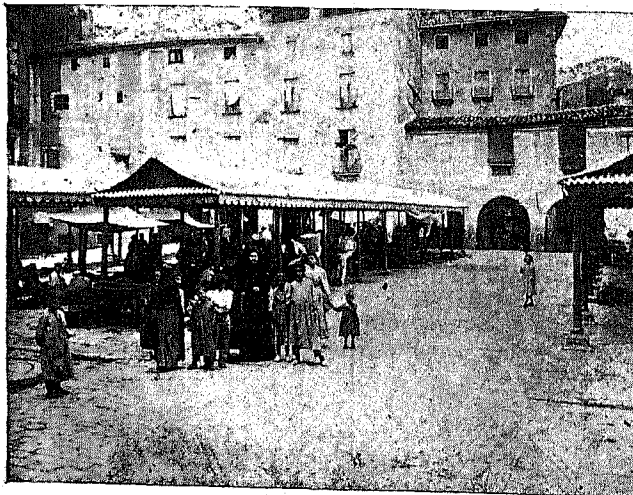
Hubo un descenso en buques de vela, pues mientras 1902 aparece con 12.472 y 6.577.776 toneladas; en 1901, en cambio, había 12.563 con 6.591.627 toneladas, ó sea una diferencia de 91 buques de vela con 13 851 toneladas.

En vapores el aumento fué muy significativo, y esto viene á corroborar lo que varias veces hemos expuesto referente al progreso de la marina mercante.

En 1901 contaba la marina mercante del mundo con 16.528 vapores, representando 24 008.883 toneladas, y actualmente, ó sea de 1902, aparece con 17.156, con 25.859.987 toneladas.

La rebaja que se nota en buques de vela se debe principalmente á Noruega, Francia, sin embargo, figura en alza.

NAVARRA



TAFALLA.—PLAZA DEL MERCADO

Fot. de R. Mina

Respecto á los buques de vapor, la mayoría de las naciones aparecen con aumento, excepción hecha de España, como se demuestra en el siguiente cuadro que á continuación publicamos de las principales naciones marítimas.

NACIONES	1901	1902	DIFERENCIAS
Gran Bretaña.....	13.656.161	14.431.072	+774.911
Alemania.....	2.905.782	3.138.565	+232.783
Estados Unidos.....	3.077.344	3.337.156	+259.812
Noruega.....	1.627.220	1.632.757	+ 5.537
Francia.....	1.406.883	1.519.922	+113 039
Italia.....	1.117.538	1.159.082	+ 41.544
Rusia.....	789.253	800.334	+ 11.081
España.....	786.355	784.537	+ 1.798
Japón.....	644.664	690.581	+ 45.917
Suecia.....	676.219	690.173	+ 13.954
Holanda.....	578.109	612 920	+ 34.811
Austria Hungría.....	486.802	556.493	+ 69.301
Dinamarca.....	508.194	538.493	+ 30.299

Por las estadísticas expuestas se desprende que todas las naciones consiguieron aumentar la flota mercante, excepción hecha de España. El año anterior Japón ocupaba el décimo lugar y Austria Hungría el undécimo tercero.

**

Ya que hablamos de las flotas mercantes vamos á dedicar unas líneas al *trust* naviero de Mr. Morgan.

Se ha dicho, por parte de la prensa española, que las negociaciones entabladas por el potentado yanke con las diferentes compañías navieras que se suponía entrarían en el *trust*, han quedado rotas.

Nada más incierto. El *trust* se llevará á efecto á pesar de las trabas que á diario entorpecen las negociaciones.

Cierto que se iniciaron algunos rumores motivados por una circular que los gerentes de a Empresa "Dominion Line" dirigieron á sus accionistas.

Muy cierto también que esos rumores adquirieron mayor preponderancia á causa de haberse dicho que Mr. Morgan tropezaba con grandes dificultades económicas; pero ha venido á desvanecerlo todas las declaraciones de Mr. Morgan, quien ha manifestado que las negociaciones con la referida Compañía "Dominion Line" continúan, pues el plazo para finalizar las negociaciones no terminan hasta el 31 del próximo Diciembre.

Por otra parte, los directores de la importante Empresa "Hamburg-American Line" niegan en absoluto que hubieran fracasado las negociaciones con Mr. Morgan para la constitución del *trust*.

Añaden que el iniciador del proyecto está actualmente en negociaciones con la Compañía "Austrian Lloyds".

Por último, para echar abajo la especie vertida de que Mr. Morgan encontraba dificultades metálicas para llevar á cabo tan magna empresa, basta con manifestar que apoyarán el *trust* naviero la Compañía "Standard Oil" y Mr. Widhner, factor muy importante de los ferrocarriles del Este de Estados Unidos.

Es indudable, por lo tanto, que el *trust* naviero será un hecho; la "Revista Bilbao" estaba en lo cierto al manifestar, hace algún tiempo, que el *trust* habíase acordado en principio y que solo faltaba la aprobación de los accionistas de las diferentes empresas navieras que lo constituyen para que el acuerdo fuera definitivo.

Los accionistas de la mayoría de las compañías han respondido satisfactoriamente.

Ahora bien: si entre los gerentes de la "Dominion Line" y los accionistas existen algunas diferencias, éstas quedarán vencidas antes que M. Morgan firme la escritura de compra de la flota de dichas empresas.

POR LOS PIRINEOS

Notas de viaje por ZEDA

(Continuación)

EL CERRO DE MUSQUILDA—INCONVENIENTES DE VIAJAR SIN CÉDULA—EL MONTE DE SANTA BÁRBARA.

Tenia razón el médico de Ochagavía. Desde la ermita que corona la cumbre del cerro de Musquilda descúbrese un bello y extenso panorama. Lejos, formando un dilatado arco, los montes Abodi, el pico de Orli, los puertos de Sarran y Ourdate, que ya ostentaban en sus cimas la blancura de las primeras nieves; más cerca elevadas y verdes colinas, por entre las cuales el Salazar arrastra su ruidosa corriente, y aquí y allá risueños caseríos, solitarias bordas, blancos molinos, cuyos muros se entreven en el fondo de frondosas alamedas. Sobre los montes lejanos se agrupan escuadrones de nubes semejantes á rebano de una fauna gigantesca, que descansan, como fatigados tras de larga marcha, en las enriscadas cumbres.

Largo rato permanecimos contemplando desde la explanada de la ermita el dilatado paisaje que teníamos ante los ojos, gozando de la soledad solemne que reinaba allí, y respirando con placer el aire puro, fresco y perfumado que los montes vecinos nos enviaban. El sol, que brillaba en lo más alto del cielo, nos hizo recordar que era ya hora de nuestro regreso al pueblo. Con pena nos alejamos de la ermita, y salvando brezos y asperezas nos dirigimos á Ochagavía.

Una vez en el pueblo no quisimos dejarlo sin dar un vistazo á la iglesia, templo ojival, cuya antigüedad se remonta al siglo XIII, y cuyo interior tétrico, y sombrío distingue herido por las luces de lámparas vacilantes, el pálido reflejo de los adornos que decoran los churruerescos retablos. Al salir del templo llamamos nuestra atención un rosario colgado de la puerta.

—¿Qué significa eso?—preguntamos á un hombre que, en compañía de otros, paseaba por el atrio cubierto de la iglesia.

—Hay costumbre—nos dijo—de exponer en este sitio los objetos que se pierden, á fin de que puedan recuperarlos sus dueños.

—¿Y no se los llevan los rateros?

—Aquí no los hay... Aunque se pusiera en este sitio un bolsillo lleno de oro, nadie lo tocaría.

Vamos—pensé yo—lo mismo que en Madrid.

**

A las dos de la tarde, montamos mi amigo y yo en sendos mulos, y, guiados por el patrón de nuestra posada, emprendíamos el camino del Roncal, cuando al cruzar el río por uno de los puentes, nos atajó el paso un carabnero, diciéndonos:

—¿A dónde van ustedes?

Intenciones tuve de contestarle:—¿Y á usted qué le importa?—Pero al pensar que la pregunta del soldado obedecía á órdenes superiores que él recibía y que no tenía más remedio que cumplir.

—Vamos al Roncal—le contesté.

—¿Y á qué van ustedes al Roncal?

—Hombre... A visitarlo...

—¿A visitarlo... ¡Hum! ¡A ver, las cédulas!

Saqué mi cartera, la examiné escrupulosamente, me registré los bolsillos, y, consternado, eché de ver que se me había extraviado tan importante documento.

—¡La he perdido!—dije todo sofocado.

—Venga usted conmigo.

—Diré á usted...

—Á mi nada tiene que decirme. Yo cumplo con mi obligación deteniendo á usted y dando parte al teniente,—y echó á andar, llevando mi mulo cogido por la cabezada.

Confieso que al ver la actitud del carabnero no me llegaba la camisa al cuerpo. Si el teniente era tan implacable como su subordinado, ¡pobre de mí! Capaz sería de metterm en la cárcel, dando fir mi excursión con tan inperado desenlace.

Algunos vecinos que habían asistido á la anterior escena nos seguían, mirándonos con impertinente curiosidad. La voz de mi detención, sin duda, corrió bien pronto, por que fué lo cierto que, al llegar á la puerta de la casa donde se hospedaba el teniente, estaba ya ante ella reunido medio pueblo, haciendo comentarios acerca de mi persona.

Pasó un cuarto de hora, y salió de la casa un cabo de carabineros, que encarándose conmigo, me dijo:

—Sígame usted.

Me bajé del mulo y eché á andar detrás del carabnero. Por fortuna, el teniente y el Alcalde me recibieron con suma amabilidad, haciéndome sa-

ber que la conducta del soldado había obedecido á las órdenes del Gobernador de la provincia, quien, según parece, tenía noticias de la llegada á la frontera de cierto peligroso anarquista.

El temor y la contrariedad que yo sentía debieron de prestarme gran elocuencia, porque tanto la autoridad civil como la militar de Ochagavía quedaron plenamente convencidas de mi inocencia, y me pidieron mil perdones por haber interrumpido nuestra marcha. Hicimos mil corteses ofrecimientos, y acompañado del teniente salí de aquella casa, que me había parecido antesala de la cárcel.

No sin cierta arrogancia cabalgué nuevamente y crucé, al gallardo trote de mi mulo, por en medio de los grupos de curiosos.

Cuatro horas, bien contadas, de mal camino, hubo de costarnos llegar á la cumbre de la montaña de Santa Bárbara, una de las alturas más elevadas que forman el valle del Roncal. Maravillados quedamos ante la imponente majestad del paisaje que se desplegaba ante nuestra vista: el camino que habíamos seguido, desolado, triste, al borde siempre de sombríos barrancos, desemboca en una extensa planicie, poblada de troncos secos, respetados aún por el leñador, verdaderos esqueletos de árboles en atormentadas actitudes, que alzan al cielo sus brazos mutilados, no sé si coléricos ó suplicantes.

Parecía aquella meseta el *bosque humano* que vió Dante en su viaje por la ciudad doliente.

Desde allí descúbrese una gran parte del valle del Roncal.

Todo contribuía á embellecer el paisaje y á engrandecer la emoción que su presencia nos causaba. Las sombras precursoras de la noche invadían las cañadas, y aún los rayos del sol poniente doraban los picos de los montes. Parecía que el astro, como amante á quien es forzoso separarse de su amada, prolongaba su beso de despedida. En los tupidos bosques que cubrían las laderas de las montañas, reinaba solemne silencio; por los claros de las selvas, tapizados de finísima yerba, caminaban los rebaños en largas filas, custodiados por grandes perros de ganado y seguidos por ágiles pastores; en las quebras de los cerros comenzaban á brillar hogueras, cuyo resplandor iba en aumento á medida que la noche avanzaba. De lo hondo del valle subía hasta nosotros el murmullo confuso del Ezca, en cuya orilla columbrábase las casas de Isaba, agrupadas en torno de la iglesia de San Ciprián, cuyas campanas en aquel momento tocaban el *Angelus*. Reinaba allí una paz tan solemne, una tan honda y suave serenidad, que detuvimos nuestras cabalgaduras y nos quedamos extasiados contemplando aquella hermosura, templo erigido á Dios por el arte de la Naturaleza, y cuyos pilares eran altísimas montañas, cuya bóveda era el azul del cielo y en cuyo ámbito se adivinaba la presencia de algo sobre natural que parecía flotar en la atmósfera, perfumada por el ambiente de los bosques.

Más de hora y media tardamos en bajar desde lo alto de Santa Bárbara hasta la orilla del Ezca. Ya en el valle salvamos el río por un puente de piedra, y pocos momentos después entráramos en el ancho portal de la posada.

Nuestra llegada debió de ser de gran efecto para las gentes del mesón. Todos los habitantes de él acudían y nos contemplaban con expresión de desconfianza. Nos tomaban sin duda, por algo malo... Comisionados de apremio por los menos. Encaramados en nuestros mulos en medio de aquel concurso, ni se nos negaba el hospedaje ni se nos daba hospitalidad. Mi compañero entonces, siempre en su cabalgadura, dirigió al auditorio una enérgica alocución de tonos tan persuasivos, que la posadera, toda asustada, exclamó saliendo del grupo y dirigiéndose á nosotros:

—Bajen ustedes, no les faltará aquí una pobreza.

No nos hicimos repetir la invitación, y como estábamos entumecidos por el frío de la noche, fué nuestro primer cuidado buscar la cocina, en cuyo hogar ardía un buen brazado de leña. En derredor del fuego había hasta media docena de hombres vestidos con el pintoresco traje del Roncal: abarcas sujetas á las pantorrillas por correas entrecruzadas, como las que usan los pastores de la campiña romana, amplias bombachas, faja morada un poco caída, al hombro chaqueta blanca ó roja y en la cabeza redondo sombrero. Los hombres hablaban entre sí en lengua castellana; pero las mujeres, que cocinaban afanosas, se comunicaban en lenguaje vascongado.



Ondarrabia-ko bilzarkidari

Gure izkuntza maitagarriatik

Amaren magalean lenengo
enzun genduben izkera,
indar berritzen baldin badegu
maitatuk izango gera;
bañan gu gatik lurpetzen bada
gure amona euskera,
orduban geren aitaren seme
onak izango ezgera.

RAMÓN ARTOLA.

MISCELÁNEA

COMO SE OLVIDAN LAS PENAS

Entre esos cuentos viejos orientales, tan llenos de moralidad como de sabiduría, hay uno que debe ser conocido y popularizado.

En la mitad del camino cayó, para no levantarse, un camello que iba cargado de preciosas mercancías, resina, marfil, plumas, telas y perfumes y el mercader y sus esclavos on vano pugnaban por hacer que de nuevo caminase el indócil ó fatigado animal.

Acertó á pasar por allí el visir, y viendo cuánto y con qué inútil crueldad zurraban al camello, dijo:

—Desalmados, que no conocéis el por qué de las cosas, cesad de torturar en vano á esa bestia.

—La noche se acerca y es forzoso que lleguemos á la aldea antes de oscurecer.

—Llegaréis—contestó el visir.

—¿Y cómo, si el camello no se mueve?

—Traed aquel peñasco y aquel otro y ponedlos sobre la carga que lleva el camello.

Así lo hicieron los esclavos, más por miedo al visir que por esperanzas de éxito, y el camello se ahogaba ya bajo el peso que le oprimía.

—Ahora quitad de golpe las piedras—dijo el visir.

Obedecieron y tan pronto como se vió libre de ellas, el camello, contento con su acostumbrada carga, se levantó ágil, y repuesto, siguió caminando hasta la aldea.

Es fama desde entonces en el Oriente, que cuando un hombre se siente abatido por las penas, echándose á cuestras algo de los demás, queda tan aliviado, que las suyas propias le parecen muy dulces y llevaderas.



NOTAS LOCALES

Inauguración de un monumento.—El pueblo de Gualeguay, hizo el 23 del actual una grandiosa demostración de gratitud á la memoria del filántropo médico D. José M. Pagola, con motivo de la inauguración del monumento que por suscripción popular se le ha erigido allí.

La comisión del mausoleo, presidida por nuestro paisano el Dr. Joaquín Aguirrezabala, repartió por la mañana de dicho día mil raciones de carne, yerba y fariña á los pobres.

A las 4 de la tarde el pueblo se congregó en la plaza Constitución, y todas las sociedades, nacionales y extranjeras, con sus banderas y estandartes, tomaron colocación en la columna formada al efecto, siguiendo en correcta formación hasta el cementerio.

Al ser descubierto el monumento, pronunció un sentido discurso el Dr. Aguirrezabala, siguiéndole otros oradores en el uso de la palabra.

Un copioso aguacero hizo terminar la ceremonia antes de tiempo.

Bibliografía.—Hemos recibido un tomo de poesías que con el título de *Romanzas* ha publicado en Bilbao el Sr. Félix de Salinas.

La obra está dedicada al tenor Constantino y lleva un prólogo muy bien escrito del conocido escritor alavés don Herminio de Madinabeitia.

En las bellas composiciones del Sr. Salinas que siempre hemos leído con mucho agrado, así como en las que figuran en la obra que ha tenido la deferencia de enviarnos, se nota aparte de sus notables condiciones de inspirado poeta tal amor y entusiasmo por nuestro país, que aunque no tenemos el honor de conocerle, sentimos hacia él una atracción de verdadera simpatía, á quien desde estas apartadas regiones le enviamos por su preciosa obra que deben leerla todos los vascos, nuestra felicitación mas cordial y sincera.

En el presente número nos permitimos reproducir una de las composiciones titulada *Cantos* y en próximos daremos á conocer otras no menos bellas.

Paraguay.—En la Asunción ha sido nombrado intendente municipal D. Juan Arrúa y sub-intendente D. Enrique Elizache, ambos de casta euskara.

Romerías.—Las celebradas últimamente en Villa Casilda según carta, que nos envía nuestro amigo Antonio V. Zabala, han estado brillantísimas y concurridas.

Segun nuestro amigo, el popular dulzainero Pablo A. Navarro ha merecido ovaciones de toda clase.

Nueva casa comercial.—Dentro de breves días abrirán en Pergamino los Sres. Santiago de Arambarri y C.^a una nueva casa de comercio titulada "Los Vascos."

Les deseamos negocios prósperos.

Cambio de escritorio.—El señor Casimiro de Sarasketa, ha trasladado su escritorio á la calle Bartolomé Mitre 380.

Pasajeros.—En el vapor *Cordillere* se ha ausentado para Europa nuestro estimado amigo D. Francisco Olavarria, á quien le deseamos un feliz viaje y grata permanencia en nuestros pagos.

—Hoy parte D. José María Gorordo en el vapor *Reina María Cristina*, llamado por la compañía de que es representante.

Estará en España breve tiempo, según los términos del telegrama en que se le manifiesta la urgencia de su viaje.

Concierto.—En el elegante salón "La Argentina" de la calle Rodríguez Peña, tuvo lugar el 26 del actual un concierto que organizó el señor Stiattesi para dar á conocer los progresos de sus discípulos, mereciendo todos, muchos aplausos de la numerosa concurrencia que llenaba la sala. Distinguiéronse especialmente la Srta. Teresa Fontana que cantó con gusto la *Habanera* de *Carmen* y el Sr. Juan A.

Poggi que supo dar lucimiento á su bien timbrada voz de tenor, cantando la balada de *Rigoletto*.

Contribuyeron al interesante conjunto del concierto, las señoras Bonanni, Lagos y Bonfiglioli y el joven César A. Stiattesi que ejecutó correctamente algunos números en el violín.

El maestro Julio Bellucci.—Celebró también anoche en el "Prince George's Hall", su 6.º gran concierto vocal é instrumental, con el exclusivo concurso de sus discípulos y de la gran Orquesta de la Opera.

Comenzó la velada con una magnífica marcha triunfal de la que es autor el propio señor Bellucci.

El programa componiase de música de los mejores maestros, mereciendo una interpretación inmejorable.

Los números más aplaudidos fueron el terceto de *Carmen* por las Srtas. Luisa Combi, Matilde Isasi y Luisa Solana.

La Srta. Rosa Monsegur interpretó irrefragablemente el aria *O aprile fiorero*, de "Sanson y Dalila"; é igualmente la Srta. Matilde Isasi, (la fiel intérprete de la *Marichu* de "Artzai-Mutilla") salió muy airosa en el difícil solo *Vissi d'arte* de "Tosca".

La Srta. Malvina Pereyra, admirable en el vals de *Dinorah*.

En una palabra, resultó un éxito el concierto, en el que demostró el Sr. Bellucci las condiciones recomendables que posee para la enseñanza del canto.

Estadística municipal.—La población de la capital en 31 de Octubre, según el boletín de estadística municipal que tenemos á la vista, era de 864.359 habitantes.

La Vascongada.—Han sido aprobados por el gobierno los Estatutos de la Sociedad Anónima La Vascongada, que se dedicará á explotar la industria lechera y de quesería.

Viajeros llegados.—Han llegado en el vapor "Reina María Cristina" las siguientes personas de nuestra colectividad.

Ramón M. Echevarría, Julio Labayen, Justina Arrozpide, Pedro Echave, Eufemia Esparza, Antonia Zabalegui, Nicolás Aranguren, Juan Esquiroz, Epifanio Segura, Celedonio Ugarte, José Elorra, Susana Ezquerro, Josefa Mendia, Nicolasa Aramburu, Josefa Urrestarazu, Francisco Urretbizcaya, Juan Alberti, Agustina y María Iribarren, Urbana Aristu, Andrés Armendariz, Pedro Zubiri, Clara Oscari, Emilio Zubiri, Ignacio y Josefa Aranguren, Eusebio Mendizabal y señora, Josefa Odrizola, Antonio Mendizabal y familia, José María Gaerán, Jovita Echeguren, Tomás y José Arberás, Francisco Beraza, José Barreduna.

Por el vapor "Cordillere" que salió el 31 de Octubre á Burdeos: Pedro M. Amorena, Bernabé Lizarraga, J. Echaniz, E. Asurmendi, M. Saralegui, P. Aldaya, M. Iriarte, G. Tellechea, M. Macazaga, Lucas Barrena, María Maiza, Marcelina M. Larrea, A. Larre, C. Aguirrezabala.

Notas agrícolas.—Las noticias llegadas de los mercados laneros son cada día más satisfactorias. En Alemania é Inglaterra las fábricas de tejidos trabajan activamente con escasez de lanas, porque las existencias son escasas: de ahí que la demanda sea también activa para esos países sobre todo para las cruces finas que hoy se prefieren á las merinas.

Esta situación en Europa ha venido á favorecer también á muchas fábricas, cuyos beneficios en los últimos tiempos eran sumamente limitados; otras que se encontraban en peor situación aún, han conseguido mejorar su condición.

En Norte América la lana también se cotiza en buenas condiciones porque las existencias son escasas en las fábricas y el interés que hay por dicho producto favorece el alza de los precios.

La cosecha de trigo.—Es excelente y hay motivos fundados para creer y esperar en halagüeñas perspectivas, lo mismo en lo que alcanza á la situación general del país.

La venta de las lanas.—En algunos mercados del litoral empiezan á reanimarse. En Concordia se han vendido dos lotes de la nueva esquila, uno de 70.000 kilos y otro de 90.000 todo al barrer, á los precios de 9.70 y 10 pesos respectivamente. Ambos son de clase muy fina, pero un precio semejante no se había conocido hasta ahora en el presente año: el más alto se pagó en Bahía Blanca en la primera quincena de este mes y fué de 8.50 \$ por un lote de lana fina para exportación procedente de Pringles, cruzada fina especial y liviana.



ALAVA

INDUSTRIA VITORIANA.—Los nuevos coches ripersts que harán el nuevo servicio de Ceánuri en combinación con el tran de Bilbao, han sido fabricados en Vitoria, en los talleres de Alarcón, con verdadero lujo y comodidad.

Las pruebas han dado un magnífico resultado, cuyos vehículos recorrieron 15 kilómetros por hora.

DESPEDIDA.—Como despedida, en el Círculo Vitoriano ha cantado varios números, siendo aplaudidísimo, el baritono de ópera italiana señor Arraiz que ha salido para Rusia donde va ventajosamente contratado.

EL PIANISTA PLANTÉ.—Este gran pianista se encuentra en Vitoria con el propósito de dar un concierto.

Dado lo inteligente que en música es el público vitoriano, es de suponer que el famoso Planté obtendrá en la capital alavesa honra y provecho.

LA COSECHA.—En general dícese que ha sido buena la cosecha en la mayor parte de esta provincia.

ESCRIBEN DE LA GUARDIA.—“Estamos en plena vendimia. Ahora empieza a notarse la animación que trae aparejada la recolección de la uva.

El fruto no puede reunir mejores condiciones: está bien sazonadito y contiene gran cantidad de azúcar.

La cosecha puede llamarse buena”.

GUIPUZCOA

“LA HILANDERA DE LA CAPILLA.”—Esta nueva obra ha sido entregada para su examen a la empresa del Teatro Principal de San Sebastián.

Parece que ha sido acogida con cariño.

Celebraríamos que obtuviese un gran éxito.

DE VERGARA.—Escriben que van adelantadas las obras de la fábrica de panificación, y que la fábrica Altos hornos trabaje día y noche como es consiguiente en la producción de tan importante y estimado producto como es el hierro.

Tampoco escasean demandas para las demás industrias de la localidad, y aquel laborioso y honrado vecindario disfruta actualmente del bienestar relativo y compensador que produce el trabajo.

ONSEQUIO.—La Alcaldía de San Sebastián ha remitido á todos los individuos que forman parte de las diversas sociedades de bandas, charangas, orfeones y trompas de caza, de las que tomaron parte en los últimos concursos artísticos celebrados en la ciudad donostiarra, un ejemplar del portfollio de San Sebastián, como vía de regalo, y como medida de recuerdo de su visita y estancia en San Sebastián, con semejante motivo.

APUESTA ORIGINAL.—El día 28 del pasado, se jugó una apuesta á cortar hierba con guadaña durante dos horas entre los jóvenes Martín Behovide y Benito y Uzandizaga.

Tuvo lugar en el barrio de Iurrietz (Aya).

Ganó el primero que cortó en dos horas 4.318 kilogramos y el segundo 4.150.

Ha acudido gente de toda la provincia y se han apostado más de 8.000 duros por ambas partes.

EN RENTERÍA.—Prosiguen con actividad los trabajos del edificio destinado á escuelas públicas, que se construye á expensas del nunca bastante ponderado filántropo guipuzcoano Sr. Viteri, cuyo retrato y biografía se publicó no ha mucho en esta revista.

—Los trabajos para la reorganización de la banda municipal van por buen camino, y á juzgar por lo que se nos dice, pronto tendrá Rentería una banda que en nada tendrá que envidiar á las de otros pueblos de su categoría.

El indicado para la dirección musical es el Sr. Guezala.

ENLACE.—En la pintoresca villa de Azpetia ha contraído matrimonio la señorita Julia Guibert, con el joven pamplonés Rufino Apesteguia, hijo del conocido industrial D. Domingo.

CONDECORACIÓN MEREcida.—La Diputación provincial ha solicitado para el filántropo vasco D. Pedro Viteri la gran Cruz de Alfonso XII.

EL “ORFEÓN RENTERIANO” EN FUENTERRABÍA.—Al llegar la sociedad coral renteriana á la histórica Fuenterrabía, fué objeto de un afectuosísimo recibimiento.

Al entrar en la vetusta ciudad una banda de música entonó un airoso pasodoble y multitud de cohetes resonaban en el espacio. Parte de las autoridades locales, una comisión del “Orfeón Ondarrabiarra”, y muchísimos vecinos salieron al encuentro, estallando al divisarlos una espontánea salva de aplausos.

Los expedicionarios fueron objeto de cariñosas manifestaciones por parte del vecindario.

ESTADO DE LOS VIÑEDOS.—El cónsul de Francia en San Sebastián ha comunicado á su gobierno que la situación de los viñedos en las provincias del Norte de España va empeorando y hace temer una desaparición próxima y completa de las antiguas cepas en las regiones que dependen de la circunscripción de San Sebastián.

PARTIDOS DE PELOTA.—Parece que hoy está sufriendo una notable evolución el vilil juego de pelota; pues en la mayor partes de los frontones de Guipúzcoa se juega á la antigua usanza, á mano.

En el público ha influido favorablemente esta reacción, y parece que concurre con entusiasmo á presenciar los partidos, de verdadera habilidad, como eran al principio, es decir, antes de la época del *matufierismo cestífugo*.

EN ELGOIBAR.—Trata el Ayuntamiento de subastar la ejecución de las obras de construcción de un edificio destinado á dependencias de correos y telégrafos y la planta baja del edificio á escuelas públicas.

REGALO AL ORFEÓN PAMPLONÉS.—En un periódico de San Sebastián leemos lo siguiente:

“Se halla expuesta al público en el escaparate del señor Jornet, la joya artística que la colonia navarra regala al laureado Orfeón Pamplonés, consistente en una medalla de oro. También se hallan expuestas en dichos escaparates, en un cuadro muy bien adornado, que á su derecha tiene un grupo con sus correspondientes instrumentos de música representando un sexteto, ciento ochenta nombres y apellidos de los navarros aquí domiciliados que han contribuido con alguna cantidad para adquirir el mencionado objeto.

La medalla que ha sido grabada en Eibar, en casa de don León Eguiazu, la forma una lira que está encerrada en una orla con la siguiente inscripción:

“La colonia Navarra al Orfeon Pamplonés.—14 Septiembre de 1902.

En la orla están grabados los escudos de Navarra y Pamplona.”

DEFUNCIONES.—Han fallecido en San Sebastián:

Señoras Martina Aizcurren, Clotilde de Ugarte y Uguin, Severiana Orcolaga, Carmen Barandiarán y Manuela Galarzu; señores José Sarasola y Tomás Belderrain.

En Villafranca: doña María Josefa Salsamendi.

En Zumaya: don Pedro Gurruchaga.

NAVARRA

REGLAMENTO DE SECRETARIOS.—La Excma. Diputación va á redactar un Reglamento para los Secretarios de los Ayuntamientos de la provincia, en armonía con la legislación especial de la misma, y parece que con tal motivo ha acordado que los señores Secretarios se reunan en las cabezas de partido al objeto de que nombren dos comisionados en cada uno, por si necesita consultarlos.

FIESTAS EN ALSASUA.—Del 20 al 25 de octubre se celebraron en Alsásua las renombradas ferias y fiestas que anualmente se hacen.

La charanga y gaiteros de Estella recorrieron las calles de la población tocando alegres pasacalles de su más escogido repertorio.

En la Plaza de los Fueros amenizaron diariamente un baile popular por tarde y noche.

Las noches de los días 26 y 27 se quemaron visosos colecciones de fuegos artificiales elaborados por el pirotécnico don Justo Gortadi, de Pamplona.

La sociedad "La Unión" puso en escena varias obras teatrales que merecieron el aplauso público.

En varios salones de la localidad hubo bailes por las noches, organizados por sociedades particulares.

Los días 27 y 28 se realizaron dos partidos de pelota entre los afamados jugadores Leandro Eguía y "Guipucha," de Durango.

También se iluminaron á la veneciana algunas calles de la población.

EN ESTELLA.—Ha tenido lugar la apertura de las escuelas nocturnas de adultos, con cuyo motivo se celebró una interesante velada, á la que concurrió un numeroso público, perteneciente á todas las clases sociales de dicha población.

El Dr. Modesto Iribas hizo una elocuente disertación acerca de la analogía entre el obrero manual y el inteligente, poniendo de relieve admirablemente las positivas ventajas intrínsecas de aquel sobre éste, haciendo con tal motivo una hermosa apología del trabajo y una enérgica condenación de la holgazanería y terminando por encarecer el ahorro y la instrucción para que aunados á aquél den el fruto natural del adelantamiento y prosperidad de la clase obrera por la que hizo fervientes votos, alentándola muy oportunamente con ejemplos prácticos de nuestros días que pusieron de manifiesto de que es capaz un obrero honrado, trabajador, instruido y ahorrativo.

Leyó después el distinguido poeta don Hilario Olazarán una bonita oda titulada "Loor al trabajo", que fué muy aplaudida.

Hablaron también otras personas, y finalmente se hizo música, escuchando muchos aplausos los ejecutantes.

Este nuevo centro de enseñanza representa un gran progreso moral para la ilustre ciudad de Estella.

EXPOSICIÓN DE BELLAS ARTES.—En la sala del Teatro Principal de Pamplona se ha inaugurado una Exposición de Bellas Artes, en la que han puesto en exhibición hermosos trabajos pictóricos, los inspirados artistas: Llaneces, Asarta, Zubiri, Carceller, Valdés, Arvizu, Hualde, Peña, Alfonso Gaztelu, Tejedor, Cid, Sancis y otros.

El bello sexo ha prestado también su concurso artístico, pues figuran producciones de las señoritas Sixta Beloso, Carmencita Lacarra, Antonia Cibasés, señorita de Maissonave, Joaquina Sagaseta y Angelita Eguaras.

Esta clase de torneos levantan el Arte y honran grandemente á los pueblos cultos que los celebran.

LA FILOXERA EN NAVARRA.—En esta provincia se calcula que existen 60.000 hectáreas de viñedo invadidas de filoxera, estando indemnes únicamente 15.000.

INCENDIO.—En la venta de D. Braulio Cascante, sita en el cruce donde comienza la carretera de Sangüesa, se declaró un violento incendio en proporciones aterradoras, estando á punto de propagarse á la casa contigua.

Como el viento reinante era fuerte, pronto se extendió el fuego con terrible violencia, contrarrestando los esfuerzos de las personas que trabajaban para sofocarlo.

Al desplomarse la parte incendiada cogió debajo á Vicente Larrumbe, que quedó muerto instantáneamente y causando heridas los cascotes á su compañero Jaime Ureta que estaba acompañando al pobre Larrumbe, para contener el incendio.

NOMBRAMIENTO.—Ha tomado posesión del cargo de capellán de la Diputación foral y provincial el presbítero D. Tomás de Azcárate y Pardo.

LA LIRA.—Se titula una nueva sociedad recreativa que acaba de fundarse en Tafalla.

EN PETILLA DE ARAGÓN.—Se proyecta construir un nuevo cementerio.

NECROLOGÍA.—Han fallecido en Pamplona: Señoras Josefa Osacar Zabalza, Joaquina Ollarizqueta y Olo; señores Bruno Iñarra y Echenique, Serapio Arbilla y Julian Iribarren.

En Cascante: doña Angela Elizalde y Oroz.

En Puente la Reina: don Florencio Olangua.

En Fitero: doña Julia Yanguas.

En Lumbier: don Francisco Erice.

En Elguiar: el presbítero don Jorge Maeztu.

VIZCAYA

CAPATACES AGRÍCOLAS.—La Diputación y el Ayuntamiento bilbaíno tratan de fundar una Escuela de capataces, que prestará indudablemente considerables beneficios; pues de ella saldrán obreros ilustrados con conocimientos generales de las ciencias, mas prácticas que teóricas, los cuales servirán para aumentar la riqueza agrícola forestal, hoy casi virgen en nuestro país.

Por iniciativas de esta índole, se hacen acreedoras á un unánime aplauso ambas corporaciones.

BARRIO OBRERO.—Parece que en Bilbao se agita nuevamente la idea de construir un barrio obrero; pues dada la aglomeración enorme que se ha producido en la capital vizcaína de un tiempo á esta parte, se hace mas necesaria que nunca la realización de ese proyecto, por ser un problema de gran trascendencia para Bilbao, mirado bajo cualquier punto vista, en especial en el de la higiene.

El actual alcalde Sr. Pedro P. Bilbao, hombre de espíritu práctico, está justamente empeñado en que la realización la idea se lleva pronto á cabo.

DURANGO.—El mes pasado estuvieron en la Diputación los alcaldes de la merindad de Durango, los cuales conferenciaron con algunos señores diputados, pidiéndoles que la construcción de carreteras y caminos de barriada, se haga con arreglo al plan de carreteras aprobado por la Diputación años ha.

† **MANUEL VILLAR**—Ha dejado de existir en Bilbao este inspirado compositor y distinguido profesor de la clase de Música de las escuelas municipales.

Entre otras obras, es autor del popular *Himno de los auxiliares*.

Deja también varios zortzicos preciosos. Entre éstos, hay uno, el titulado "No te olvido," del que se han hecho muchas y muy copiosas ediciones.

Su muerte ha sido muy sentida, pues tanto por sus obras como por su carácter gozaba de generales simpatías.

EN CENARRUZA.—Ha sido pasto de las llamas el caserío llamado Luzar, propiedad de don Juan José Arrola, juez municipal del mencionado pueblo.

Se quemaron todas las existencias que había en el caserío. Afortunadamente no hubo desgracias personales.

NUEVA INSTITUCIÓN.—Es muy posible que durante el mes actual se inaugure en Bilbao la Escuela Normal de Maestras, de la que dimos cuenta hace poco.

EL CIERRE DE CASAS COMERCIALES.—En Bilbao se ha puesto en práctica el acuerdo de que los comercios cierren sus puertas á las siete y media de la noche.

LA ACADEMIA DE DERECHO DE BILBAO.—Ha celebrado una sesión en honor del Congreso de Seguros Sociales.

Presidió el Sr. San Pelayo, teniendo á su derecha al señor Malaquer y Salvador. Este saludó á la Academia de Bilbao en nombre de la Academia de Jurisprudencia de Madrid.

Recordó que fué un abogado holandés quien fundó en el siglo XVI la ciencia del Seguro.

El Sr. Moragas habló después, en nombre de la Academia de Jurisprudencia, y, por último, D. Pablo Alzola pronunció un notable discurso sobre la mendicidad y la reforma penitenciaria.

LA TRIPULACIÓN DEL "ENERO".—Según noticias que han llegado recientemente á nuestro poder, los únicos tripulantes salvados del naufragio de este vapor, de que dimos noticia hace poco, son el primer maquinista don Pedro Basterrechea y el marinero Luis Dosantos.

Se sabe que entre los muertos, además del capitán don Eduardo Delgado, está el primer oficial don José María Urrutia; el segundo, don José María Alcano; el segundo maquinista, don Eugenio Palomo, el mayordomo don Pedro Bengoechea; y el cocinero, Adrián Goicoechea.

El buque estaba asegurado en 27.000 libras esterlinas, en varias casas inglesas.

INVENTO UTILÍSIMO.—Nos informan de Bilbao que se ha formado allí una nueva Sociedad constructora de Azoteas y Tejados por un ingenioso y útil procedimiento de un cemento líquido impermeable, superior á sus similares, cuyo inventor es un Sr. Arregui, el cual ha construido con éxito completo varias terrazas en elegantes edificios pertenecientes á distinguidas y respetables familias de la industriosa y floreciente capital vizcaína, resolviendo felizmente el difícil problema de evitar las filtraciones y goteras, en aquel clima lluvioso.

¡Buena falta haría en Buenos Aires el tal cemento!

FALLECIMIENTOS.—Han dejado de existir en Bilbao:

Señores Juan de Gorostiza, Mauricio Peña, Andrés Arispe, Modesto Acha, Zenon Orbea, Tomás Cerrolasa, Pedro Basterra, Juan Landaida, Angel Belaunde é Iturralde, Emeterio Esquivil, Francisco de la Puente y Atristain, Ramón Echevarría, Santiago Corcuera y Zulueta, Ulpiano Torralba y Caminos; señoras Vicenta Mendía, Martina de Arrugaeta y Astoreca.

En Asúa (Erandio): señorita Emilia Hormaechea y Gogenola.

En Portugaleta: doña Felipa Babio.

En Algorta: doña Amalia de Uriz y Diliz.

REGION VASCO-FRANCESA

BASSES PIRÉNÉES.—La Asamblea General de esta Sociedad reunida hace poco, en los salones de deliberaciones del Consejo Municipal de Pau, resolvió los siguientes asuntos:

Presentación de los nuevos miembros.

Medallas acordadas en nombre de la Sociedad de Agricultura á los premiados en el concurso pomológico de Pau.

Concursos especiales de Olorón.

Caja regional del Crédito Agrícola.

Situación de Herd-Book, etc., etc.

Si se mirara y administrara con la probidad que lo hacen las diputaciones vascongadas en todas partes del mundo, algo mejor andaría el panderero.

SAINT-JEAN-PIED-DE-POR.—Según las reseñas que los periódicos de la región registran en sus columnas, las ferias de animales últimamente celebradas, han estado concurridísimas.

Los variados ejemplares presentados al concurso, han llamado la atención habiendo sido muy disputados los premios acordados.

No cabe duda que esta clase de fiestas, dan vida á los pueblos y estimulan á los criadores á la mejora de las razas.

LANDIS.—Los vinos blancos y tintos de la villa de Montart como igualmente los de las comunas circunvecinas han obtenido en las últimas transacciones el precio de 6 y 7 francos por hectólitro.

La abundancia de maiz también es enorme, habiéndose hecho ventas de 10.50 á 11.25 el hectólitro.

ORTHEZ.—M. Lemoine, procurador de la República en este punto, ha sido nombrado en Roanne.

M. Demangeant, procurador de Gien, ha sido nombrado para ocupar la vacante de M. Lemoine.

MAULEON.—El Sr. Mauricio Vivier, hijo del antiguo y malogrado Presidente del Tribunal Correccional, con motivo de una brillante defensa que ha hecho últimamente ha llamado la atención del colegio de abogados por la facilidad de palabra, la elegancia del estilo y lo irrefutable de sus argumentos.

Con ese motivo, ha sido muy felicitado y solicitado para que abra su estudio en su pueblo natal ó sea Mauleon.

PAU.—Con motivo de haber circulado la noticia de que se va á construir una plaza de toros en Bayona, los periódicos euskaros sin negar la veracidad de la misma la ponen en duda.

Este solo hecho dá una idea de la poca favorable acogida que les merece el establecimiento de tan brutal diversión.

Mejor harían en tener los sueldos del magisterio al día y crear nuevas escuelas.

SAINTE PALAIS.—La crudeza con que se presenta el actual invierno, ha hecho recordar la profecía que hace poco hizo un sabio astrónomo.

Según él, los fríos serían mas rigurosos que nunca, temperatura bajísima, viento glacial, violentas borrascas de nieve como no se han conocido haciéndolas extensivas á toda Europa.

¿Si será verdad, que el planeta que habitamos, se acerca, hacia la muerte por medio del enfriamiento?

BAYONNE.—El Consejo de Abogados para el periodo judicial de 1902 á 1903 ha quedado constituido en la siguiente forma:

Presidente: M. Guicheuné. Vocales: Ritou, MM. Lafore Achille, Gillet, Darrigrand y Secretario el Sr. Vesserou.

—M. Deguilhem, receptor de aduana en Baigorry ha permutado su puesto, con M. Ory de Burdeos con la aprobación de sus respectivos superiores.

INVENTO.—Parece haberse descubierto el suero curativo de la coqueluche.

Las experiencias llevadas á cabo en los hospitales son absolutamente concluyentes.

El dominio completo de la enfermedad, se opera en los ocho primeros días del tratamiento.

Hasta ahora eran mas considerables las víctimas de este enfermedad que los atacados de viruela, tifus y difteria.

Sentimos que no den mayores datos los periódicos para propagarlos por medio de la publicidad.

—Ha estado á punto de desaparecer por las llamas, la casa del conocido vecino M. Dirart.

Debido al rápido y eficaz concurso que prestaron los demás vecinos á los bomberos, púdose dominar el incendio y evitar pérdidas materiales.

Ha podido cerciorarse el notario M. Dirart, con motivo de este accidente, el aprecio en que lo tienen sus compueblanos debido á las prendas y carácter que posee.

SAN JUAN DE LUZ.—Los trabajos para la traída de las aguas de Locorri á este punto van á dar comienzo en breve con lo que ganará notablemente en importancia este departamento.

Para que la terminación de estas obras se lleve á cabo en el menor plazo posible de tiempo, se han contratado cuadrillas de trabajadores bien remunerados.

Según cálculos de personas competentes estarán terminados los trabajos para el mes de Mayo próximo.

Felicítamos á los habitantes de este cantón por sus progresos.